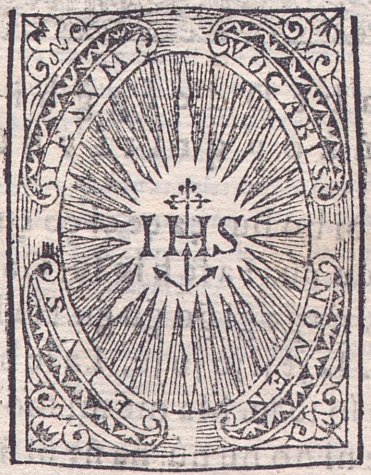
DOCTRINA CHRISTIANA, Y CATHECISMO APROBADO POR EL Concilio Prouincial de Lima. Con dos traducciones en lengua de CHILE, q̃ examinarõ, y aprobaron conforme al decreto del dicho Cõcilio los dos Reuerẽdissimos señores Obispos del mismo Reyno, cada qual la de su Obispado.



IMPRESSA CON LICENCIA DELA Real Audiencia, a peticion del Padre Luys de Valdinia dela Compañia de Iesus, con el arte dela misma lengua, bocabulario y confessonario, que compuso el dicho padre. En Lima impresso por Francisco del Canto Año. 1 6 0 6.

UVA. BHSC. BU 06090

SVMA DEL PRIVILEGIO.

Tiene el Padre Luys de Valdiuia priuilegio de su Mageſtad, para que otro ninguno ſino el, o quien ſu poder ouiere, pueda imprimir eſte Catecifmo, Arte, Bocabulario y Confeſſonario de la lengua de Chile, ſo las penas contenidas en el dicho priuilegio: ſu data en Lima a veynte y ſeys de Agoſto de 1606. años.

✠ A a b c D d e f g g̃ h i k l l̃ m n ñ ń o p q r ſ t t̃ v u ú x y z.

Ba be bi bo bu. ça çe çi ço çu. Da de di do du dú. Fa fe fi fo fu. Ga gue gui go gu. g̃a g̃e g̃i g̃o g̃u g̃ú. Ha he hi ho hu hù. Ia je ji jo ju jú. La le li lo lu lù. la le li lo lu lú. Ma me mi mo mu mú. Na ne ni no nu nú. ña ñe ñi ño ñu ñú. ña ñe ñi ño ñu ñú. Pa pe pi po pu pú. Qua que qui quo qu. Ra re ri ro ru rú Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu tú. t̃a t̃e t̃i t̃o t̃u t̃ú. Vave vi vo vu vú. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu yú. Za ze zi zo zu.

UVA. BHSC. BU 06090

DOCTRINA

CHRISTIANA.

POR la señal dela sancta Cruz, de nuestros enemigos libranos señor Dios nuestro ¶ En el nõbre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Sãcto, Amẽ.

¶ SANCTIAGO.

SAncta Cruz ñi gnelmo inchiñ iñpu cayñe mo molcamoiñ iñ chiñ iñ Señor Dios. Chao, Voẽm cay, Elpiritu Sancto cay ñi ũj mo, amẽ.

IMPERIAL.

SAncta Cruz ta ñi gnelmeu iñ chiñ ta iñ pu cay ñe meu montulmoiñ inchiñ ta iñ Señor Dios Chao, Voẽm cay, Espiritu Sãcto cay ta ñi ũj meu Amen. ¶ El Pater noster.

PAdre nuestro que estas enlos cielos ¶ Sanctificado sea el tu nõbre, venganos el tu Reyno ¶ Haga se tu voluntad, assi enla tierra, como enel cielo ¶ El pan nuestro de cada dia, danos lo oy, y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dexes caer enla tentacion, mas libranos de mal, Amen.

¶ SANTIAGO.

INchiñ iñ Chao huenu mo mlleupoimi. Mi ũj ufchigẽpe. Mi reyno inchiñmo cũpape. Mi ayũn tuemo tancũgẽpe; chumgechi huenumo tancũgẽquelu, Elumoiñ machiantũ iñ mgen antũcofque. Duãtu huen maquilmita iñ huerilcan, chumgechi inchiñ duamtuhuen maquelabiñ ta iñ huerilcaeteu. Mñalmoquiliñ iñ huerilcanoam

perdo nan mu zu zu ñ gueril can chumgelu iñ chi n perdo na quelu n in gueril ca eteu .. oral cunmaroin

UVA. BHSC. BU 06090

ñág cúngelumo molcamoiñ. Amen.

IMPERIAL.

INchiñ ta iñ chao huenumeu ta mleymi. Vfchi gepe ta mi ú j. Eimi ta mi reyno inchiñ meu cú pape. Chũ gechi ta mi piel, vemgequey ta huenu mapu meu, vemgechi cay ta vemgepe ta tue mapumeu. Chay elumoiñ ta iñ mgen antù cofq. Duamtu huen[redacted]quilmja iñ huerilcan, chumgechi inchiñ duamtu uenmaquelabiñ ta iñ huerilcan teu Lelmoquiliñ ta iñ huerilcanoam Villchi ellá manmeu montulmoiñ. Amen.

EL AVEMARIA.

DIOS te salue Maria, llena de gracia. El señor es contigo: Bendicha tu enlas mugeres, y bendito el fruto de tu viẽtre IESUS, Sancta Maria Virgen madre de Dios ruega por nosotros pecadores aora, y enla hora de nuestra muerte: Amen.

SANCTIAGO.

VFchipoeiñi Maria, Dios ñj graciamo, opulleulumi, Señor Dios eimi egu mlleulu. ñág pudomo no cotugeimi: Mi pũtamo huú huelu chi IHS, no cotu cay. A Sancta Maria Virgẽ Dios ñi nuque cay, inchiñ [redacted] huerilcay oe chegen vfchindgunmamo iñ ta Dios, adoladuamlijñ cay. Amen.

IMPERIAL.

VFchiaevmi Maria Dios ñi gracia meu opuleymi: Señor Dios eymi egú ta mley: Villchi pudomo meu nochi cumeymi tami pue meu lleúluchi IHS nochi cumey cay. A Sancta Maria Virgen

UVA. BHSC. BU 06090

Virgen Dios ta ñi ñuque cay, inchiñ ta iñ huerilcavoe che gen ufchindgunmamoiñ ta Dios veu la epe lalijñ cay: Amen.

EL CREDO.

Creo en Dios Padre, todo poderoso, criador del cielo, y dela tierra. Y en Iesu Christo su unico hijo, señor nuestro, q̃ fue concebido por Espiritu Sancto, y nacio dela Virgen Sancta Maria. Padecio so el poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto y sepultado. Descendio a los Infiernos: y al tercero dia resuscito de entre los muertos. Subio a los cielos, y esta assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso. Dé de verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Espiritu Sancto. La Sancta Yglesia catholica. La cõmunion delos Sanctos. La remissiõ delos peccados. La resurrection de la carne, y la vida perdurable. Amé.

¶ SANCTIAGO.

Mũpiltupõ Dios, chaomo, ñũg Pepilvoe, huenu elvoe, tuelvoe cay. Iñ Apo IesuChristomo cay, ñi mten votmve Espiritu Sanctomo chegeleagehuelu. Virgen Sacta Mariamo huũfhuelu cay. Poncio Pilato ñi dgu mo cũuncagehuelu, Cruzmo catalgehuelu, lauvelu rgalgehuelu cay, minu tuemo nahuyelu: cũlan antũ mo laluchi puchemo geutuhuyelu, prahuyelu huenumo anũlleulu cay ñũg pepilvoe Dios chao ñi mannmo. Veymo ramtupayalu geuluchiche, laluchichecay. Espiritu Sanctomo mupiltupon. Sancta Yglesia Catholica. Quinemo ta ñi gen tapu Sacto

Huerilcan ñi entugequen, ñi geutuam, iñ anca, mgenque iñ geuam cay. Amen.

¶ IMPERIAL.

Mupilcun ta Dios, Chao meu, Villpepilvoe, huenu vemboe, tue vēboe cay. Ta iñ Apo Iesu Christo meu cay, vey ta ñi mten voēm, Espiritu Sancto meu che gelgehuyelu, Virgen Sancta Maria meu gehuyelu. Pōcio Pilato ta ñi dgu meu cutantugehuyelu; Cruz meu clauos tculgeuyelu, lauyelu rugalgeuyelu cay. Minu tuemeu nauyelu, cùlan an tumeu laluchi puche meu mogetuuyelu, prauyelu huenumeu, vill pepilvoe Dios chao ta ñi man meu anàlelu; vey meu ramtupayalu mogeluchi che laluchiche cay. Espiritu Sancto meu mupiltun, Sancta Iglesia catholica Quine meu tani gen ta Pu Sancto, huerilcan ñi entugequen, ñi mogetuam ta iñ anca, moll ta iñ mogean cay: Amen.

¶ LA SALVE.

Salue te Dios Reyna y madre de misericordia, vida, dulçura, esperança nuestra: Dios te salue a ti llamamos los desterrados hijos de Eua. A ti suspiramos gimiendo, y llerãdo en este valle de lagrimas. Ea pues abogada nuestra buelue a nosotros essos tus ojos misericordiosos, Y despues de aqueste destierro, muestranos a Iesus fructo bēdito de tu viētre. O clemēte. O Piadosa. O dulce Virgen Maria. Ruega por nos Sancta madre de Dios, porque seamos dignos de las promissiones de Christo. Amen.

¶ SANCTIAGO. ¶ Vf-

UVA. BHSC. BU 06090

VFchipoeimi reyna ralcùvoe ñuque ḡeu, tù-
lu, iñ ùgelque cay, Vfchituaeimicay. ~~In~~
ḡyuntugeelelu Eva ñicoñi mcùmpoeymi.
Eymimo praneyùpōchiñ etùncùnmo ḡmanmo-
cay, machi qlle lelvùnmo. ~~Ti~~ vfchiñ dgùnma-
queeteu ~~may~~, mi ralcùvoe ḡe inchiñmo adpalḡe
Able cay machi ḡyuntuñ, Iesus bendito huylteo
mi pùcamo huufhuelu ~~pelel~~ moiñ. A raqui-
duamvoe A ralcùvoe A rulu Virgen Maria Dios
ñi sancta ñuque, vfchin dgunmamoiñ ta Dios,
Christo eluaeimn ñi piel iñ yetava~~ll~~am. Amen.

¶ IMPERIAL.

VFchiaeimi reyna, cucanyevoe chi ñuque, in
chiñ ta iñ mōgen, ~~ta iñ dchùm~~ gem, ta iñ gen
mayen cay. Vfchituaeymi. Inchin Eva ta ñi pu
pñen ~~ta in~~ ~~yuntugeel~~, mcùmeymi, eymi meu
pratulihueyñ, eyùtunmeu, ḡman quechi, tvachi
qlle~~lu~~ lelvùn meu. ~~Ta in vfchiñ~~ dgunmaque e-
~~teu may~~ mi cucanyevoechi ḡe inchiñ meu ~~lmol-~~
~~page~~, pelelmoyñ cay Iesus bendicto mi pucmeu
lle~~ù~~uyelu, Deu~~ma~~ rupale ~~ta~~ ta iñ ~~gyuntugen~~
Vùrenyevoeema. Cucanyevoe ema, Deh ùm Vir
gen Maria ema. Dios ta ñi Sancta ñuque Dios ta
dgunmamoyñ ca, Christo eluaeymn ta ñi piel,
~~ta in~~ ta~~ù~~ yabi ùm. Amen.

¶ Los Articulos de la Fee.

LOs Articulos de la Fee son catorze, Los siete pertenecen a la diuinidad, y los otros siete a la sancta humanidad de Nuestro Señor Iesu Christo, verdadero

dadero Dios y hombre.

¶ Los que pertenecen a la diuinidad, son estos:

EL primero, creer en vn solo Dios todo poderoso. ¶ El segũdo creer, q̃ es Padre ¶ El tercero, creer que es Hijo. ¶ El quarto creer, q̃ es Espiritu Sãcto ¶ El quinto creer que es Criador. ¶ El Sexto creer, q̃ es Saluador. ¶ El septimo creer, q̃ es Glorificador.

¶ Los que pertenecen ala sancta humanidad de nuestro Señor Iesu Christo son estos. ¶ El primero creer, que nuestro Señor Iesu Christo en quãto hombre fue concebido por Espiritu Sancto. ¶ El segundo creer q̃ nacio del vientre virginal dela Virgen sancta Maria, siendo ella virgen, antes del parto, y en el parto, y despues del parto. ¶ El tercero, creer, que recibio muerte y passiõ, por saluar a nosotros peccadores. ¶ El quarto creer, que descendio a los Infiernos, y saco las animas delos Sanctos Padres, que estauan esperando su sancto aduenimiento ¶ El quinto creer, que resuscito al tercero dia. ¶ El sexto creer, que subio a los cielos, y se assento a la diestra de Dios Padre todo poderoso. ¶ El septimo creer, que verna a juzgar a los viuos, y a los muertos, (es a sauer) a los buenos para darle gloria, porque guardaron sus santos mãdamientos, y alos molos pena perdurable porque no los guardaron.

¶ SANCTIAGO.

Iñ mũpiltuaelchi dgu(articulos dela Fee pique el)marj meli huente. Reyle may Dios ñi gen gnelquelu. Yũ reyle cay Iesu Christo ñi chegen gnelquelu.

Dio

¶ Dios ñi gen gnelquelu, machi reyle.

LLitu dgu, mupiltupom quiñedque ñug pe pilvoe Diosmo. ¶ Epu dgu mupiltupon quidu Dios ta Chao may. ¶ Cula dgu mupiltupon, quidu Dios ta vorm may. ¶ Meli dgu mupiltupon, quidu Dios Espiritu Sancto may. ¶ Quechu dgu mupiltupo quidu Dios ñug elvoe. ¶ Cayu dgu mupiltupon quidu Dios ta moscavoe. ¶ Reyle dgu mupiltupo, quidu Dios ta alablcavoe Iñ Apo IesuChristo ñi che gen gnelquelu reyle may. ¶ Llitu dgu mupiltupon, iñ Apo Iesu Christo Espiritu Sanctomo chegelcagehuyelu. ¶ Epudgu mupiltupo, quiduIesuchristo huufhuelu Virgen Sancta Mariamo, coñipono, coñiyum deuma ñi coñiyum cay, ñi mgen Virgen lleupom ¶ Cula dgu mupiltupo, quidu IesuChristo inchiñ huerilcavoe chegen, iñ molcamoam cutantugehuelu, lauyelu cay. ¶ Meli dgu mupiltupon, quidu IesuChristo minu tuemo conuyelu, veymo cay pu sancto ñi pllu yuca entumetuuyelu ugel quebulugn IesuChristo ñi cupaam ¶ Quechu dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo ñi layum, culan antumo geutuuyelu. ¶ Cayu dgu mupiltupon, quidu IesuChristo huenumo prahuyelu, veymo cay anulleulu Dios Chao ñug pepilvoe ñi man mo. ¶ Reyle dgu mupiltupon, quidu IesuChristo geuluchiche, lalu chiche cay ramtupayalu cotu christiano puche huenumo yealu, ñi mgenque alab lleumeam, Dios ñi toquilelchi dgu ñi tancu-

yum

yúmegn. Huelu cúun puche minu alhueñi rucà-
mo gvuntú gealugn, ñi mgenque lúflleumeam,
tancúnoyúmegñ Dios ñi toquilelchi dgu.

¶ IMPERIAL.

MAri melij chidgu ta iñ mupiltuyael (Articu
los dela Fee piqueel, ẽva may, Relúe dgu
meu ta quimelgeiñ Dios tañi Dios gen. Ca relúe
huelu meu ta quimelgeiñ IesuXpo ta ñi chegen.
¶ Dios ta ñi Dios gen ta iñ quimeleteu chi dgu
vey tva.

YVne dgù mù piltun, quiñe Dios meu villpe-
pilvoe. ¶ Epu dgù mupiltun quidu Dios ta
chao may. ¶ Cùla dgú mùpiltũ quidu Dios ta vo-
tm may ¶ Meli dgù mù piltun quidu Dios Espiri
tu Sancto may. ¶ Quechu dgù mù piltun quidu
Dios vill vemvoe. ¶ Cayu dgú mùlp tun, quidu
Dios ta montulvoe. ¶ Relúe dgú mupiltun, qui-
du Dios ta mollcú yùlvoe.

¶ IESVCHRISTO ñi chegen ta iñ quime-
leteu chi dgú, vey tva.

YVne dgù mùpiltun, inchiñ ta iñ apo Iesu-
Christo Espiritu Sãcto meu che gelgeuyelu
¶ Epu dgú mùpiltun quidu IesuChristo Vir
gen Sancta Maria meu geuyelu, tva chi señora
sancta Maria Virgen geuyelu ta ñi pñeñ noyúm
ula, ta ñi pñeñ úm, deuma tañi pñeñyúm cay ¶ Cú
la dgú mùpiltun, quidu Iesu Christo inchiñ hue
rilcavoe che gen ta iñ montuluyeeteu cutantu
gehuyelu, lay yey cay. ¶ Meli dgú mùpiltun, qui

du

UVA. BHSC. BU 06090

du Iesu Christo minutuemeu conuyeyi, veymeu pu sancto ta ñi pu pllú entumetuuyelu: vechi pu sancto may gẽmayepebuygn Iesu Christo ta ñi puyabuel. ¶ Quechu dgú múpiltun quidu Iesu Christo ñi lamouyeúm cùlan antúmeu mogetu uyey. ¶ Cayu dgú múpiltun, quidu Iesu Christo prauyey ta huenu meu, veymeu anúley Dios chaovill pepilvoe ta ñi manmeu ¶ Relúe dgú múpiltun, quidu Iesu Christo ramtupayalu mogelu chiche laluchiche cay, Cúme christiano puche huenu meu yegẽaygn, mollta ñi túyuncleam Dios ta ñi tõquilelchi dgú ta ñi múpituuyeúm, Hueraqueche moll cutantugẽaygn Dios ta ñi to quilelchidgu tañi múpitunouyeúm.

¶ *LOS MANDAMIENTOS DE la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al proueecho del proximo.*

EL primero Amaras a Dios sobre todas las cosas. ¶ *El segũdo* ¶ *No juraras su sancto nõbre en vano* ¶ *El tercero santificaras las fiestas.* ¶ *El quarto honraras a tu padre y madre* ¶ *El quinto no mataras* ¶ *El Sesto, no fornicaras* ¶ *El Septimo no hurtaras* ¶ *El octauo no leuãtaras falso testimonio* ¶ *El nouenno dessearas la muger de tu proximo* ¶ *El Dezimo, no endiciaras los bienes agenos.* ¶ *Estos diez mandamiẽtos se encierran en dos, Amaras a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.*

¶ *SANCTIAGO.*

Dios

UVA. BUSC. BU 06090

DIOS ñi toquilelchi dgú mari may. Cúla yunelleulu chi dgú, quidu Dios ñi raquigeam. yú reyle ñúg puche ñi cotú lleuám.

¶ Litu dgú pilu, ñúg mo no ayúabimi ta Dios; ¶ Epu dgú pilu, chúca jurapralayaymi ¶ Cúladgú pilu, domingo antúmo fiestamo cay úrcútuaymi mi vfchi ■ am Dios. ¶ Meli dgú pilu mi chao ñuque cay raquiaymi ¶ Quechu dgú pilu lagmchelayaymi. ¶ Cayu dgú pilu, goyde mi aulayaymi. ¶ Reyle dgù pilu, chuquilaÿmi. ¶ Pura dgú pilu, adelche layaymi. ¶ Aylla dgù pilu rucaulu chiche ampel layaymi. ¶ Mari dgú pilu, yúche ñite ampel layaymi.

¶ Machi mari epu dgùmo tavlleulu; ñúg mo no ayúaybimi ta Dios, ñúg puche cay, ayúaymi chumgechi ayúuqueymi.

¶ *IMPERIAL.*

DIOS ta ñi coquilelchi dgu marij. Cúlayuneleluchi dgu quidu Dios ta ñi raquigeam. Relúe huelu may, villpuche ta ñi cúmeleam. ¶ Yune dgu pij, vill meu no ayúabimi ta Dios. ¶ Epú dgu pij re jurapra layaymi. ¶ Cúla dgu pij, domingo antú meu, fiesta meu cay úrcú tuyaymi tami vfchiabiúm ta Dios. ¶ Meli dgu pij raqui abimi tami chao ta mi ñuque cay ¶ Quechu dgu pij, lagm che layaymi ¶ Cayu dgu pij cúri layaymi. ¶ Relúe dgu pij, chuquilayaymi. ¶ Pura dgu pij, coilla dgu pilelpralayaymi. ¶ Aylla dgu pij, ca che ta ñi cure culmeyenmalayabimi. ¶ Ma

ri

UVA. BHSC. BU 06090

ri dgu pij cache tañi peu culmey en malayabimi.
¶ Tvachi mari dgu epu dgu meu tavleygn; vill-
meu no ayú abimi ca Dios, ay ú abimi cay ta vill
puche chum gechi ayú uquenmi.

LOS MANDAMIENTOS DELA sancta madre yglesia son cinco.

EL primero oyr missa entera los domingos y fiestas de guardar. ¶ El segundo confessar vna vez en la quaresma, o antes si ha, o espera de auer peligro de muerte, o si a de comulgar. ¶ El tercero comulgar de necessidad por Pasqua florida. ¶ El quarto ayunar quando lo manda la sancta madre yglesia. ¶ El quinto pagar diezmos y primicias.

¶ SANCTIAGO.

Iñ ñuque Sancta yglesia ñi toquilelchi dgu que chu may. ¶ Llitu dgu pilu Domingo antú, fiesta mo cay chúv missa allcú aymi. ¶ Epu dgu pilu, tipantú moquiñe chi confessayaymi, cutanmo cúnalgelmi cofessatuaymi, comulgaduamilmi cay. ¶ Cú la dgu pilu, Iesu Christo ñi geutuyú mchi pascuamo comulgayaymi. ¶ Meli dgu pilu, iñ ñuque sancta iglesia ñi toquilelchi ayuuan antú mo ayunayaymi. ¶ Quechu dgu pilu, Diezmos primicias cayelucullaymi.

¶ IMPERIAL.

TA iñ ñuque sancta yglesia ta ñi toquilelchi dgu quechuy.

¶ Yune dgu pij, llieu gen meu allcúaymi ta missa Domingo antú meu, fiesta meu cay, huechun

chun puayta mi allcubiel. ¶ Epu dgũ pij tipantú meu quiñechi confesayaymi; epelalmi confessa tuaymi cúpa comulgalmi cay. ¶ Cúla dgũ pij IesuChristoñi mogetuyúm, chi vútapasqua meu comulgayaymi ¶ Meli dgũ pij sancta iglesia ñi cõ quilelchi ayunan antú meu, ayunayaymi ¶ Que chu dgũpij Diezmos primicias cay eluculliaymi

LOS SACRAMENTOS DELA Sancta madre yglesia son siete

EL Primero Baptismo. ¶ El segundo Confirmaciõ ¶ El Tercero Penitencia. ¶ El Quarto Communion. ¶ El Quinto Extremauncion. ¶ El Sexto orden sacerdotal. ¶ El Septimo matrimonio.

¶ SANCTIAGO.

IN ñuque Sancta Yglesia ñi Sacramento yúca reylemay. ¶ Yunelleulu Baptismo ¶ Epulleulu Cõfirmacion. ¶ Cùlalleulu Penitencia ¶ Melilleulu Comunion. ¶ Quechulleulu Extrema unction ¶ Cayulleulu Ordé Sacerdotal. Reylelleulu Matrimonio.

¶ IMPERIAL.

TA iñ ñuque Sancta Yglesia ta ñi Sacramentos relúcy ¶ Yune lelu Baptismo. ¶ Epu lelu Cõfirmacion ¶ Cùla lelu Penitencia ¶ Melilelu Communion ¶ Quechulelu Extrema unction. ¶ Cayu lelu Orden Sacerdotal ¶ Relúe lelu Matrimonio.

Las

UVA. BHSC. BU 06090

LAS OBRAS DE MISERICORdia son catorze. Las siete corporales, y las siete espirituales.

¶ Las corporales son estas.

LA Primera Visitar los enfermos: ¶ La Segunda Dar de comer al que ha hambre: ¶ La Tercera Dar de beber al q̃ ha sed: ¶ La quarta Redemir al captiuo ¶ La quinta Vestir al desnudo ¶ La sexta, Dar posada al peregrino, ¶ La septima Enterrar los muertos.

¶ Las Espirituales son estas.

LA primera Enseñar al simple que no saue ¶ La segunda Dar consejo al que lo ha menester ¶ La tercera Castigar al q̃ ha menester castigo ¶ La quarta Perdonar al que erro contra ti ¶ La quinta Sufrir las injurias del proximo con paciencia: ¶ La sexta consolar los tristes y desconsolados: ¶ La septima rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

¶ SANCTIAGO.

RAlcũ cheam dgũ (obras de Misericordia piqueel) mari meli huente. Reyle iñ anca ralcũam: Yũ reyle iñ pllũ ralcũam.

IN ANCA ralcũam mamay.

¶ 1, Cutanluchiche quintumeaymi: ¶ 2, ño pũluchiche yavũtulcayaymi, ¶, Ancũnmaulu chiche pũtulcayaymi: ¶ 4, ẽhuengeluchiche cũdutulaymi: ¶ 5, Tavaycoche molcayaymi. ¶ 6, Yũ maputu cuñubal che pentulcayaymi: ¶ 7, Laluchi puche rũg alcayaymi.

¶ Iñ

UVA. BHSC. BU 06090

¶ Iñ Pllù ralcuam ma may, ¶ 1, Quimnoluchiche quimel cayaymi: ¶ 2, glamvalu glamaymi: ¶ 3, Cùuncaval luchiche cùuncayaymi: ¶ 4, Eymimo huerilcaluchiche duamtuhuenmalayabimi vey ta ñi huerilcan: ¶ 5, Cúun pimolmi manta duam lleuaymi: ¶ 6, Raquiduam luchiche alabduam elyabimi: ¶ 7, geuluchiche, laluchi Christiano puche cay vfchin dgunmayabimi ta Dios.

¶ IMPERIAL.

TA iñ vùrenyeúam (obras de misericordia piqueelchi dgú) mari meli huente relùe ta iñ vùrenyeancaam; ca relùehuelu, ta iñ vùrenyepllúam.

¶ TA iñ vùrenyeancaam, vey tva.

¶ 1, Pentù cumea vimi cuñanluchiche: ¶ 2, Arólluchiche ylelyabimi. ¶ 3. Huyhúluchiche pútulyabimi, ¶ 4. Reú gen chiche montulyabim, ¶ 5. Re mollyauluchiche elucú duyabimi. ¶ 6 Ca ma pu cuñúbal yauluchiche allultuyabimi. ¶ 7. Laluchiche rúgalyabimi.

¶ Ta iñ vúrenyepllúam, vey tva. ¶ 1. Quimnoluchiche quimelyabimi. ¶ 2. glam moluchiche, glá yabimi. ¶ 3. tpun moluchiche tpuabimi, ¶ 4. Tami huerileteu, abpe tami huerilcan crúf getupe piabimi. ¶ 5. Cúme duam meu taú vaymi tami huerilgé. ¶ 6. Afcú duamluchiche tú yulyabimi. ¶ 7. Mogeluchiche laluchi Christiano checay ufchindgun mayabimi ta Dios.

Los

UVA. BHSC. BU 06090

¶ *Las Virtudes Theologales son tres.*
Fee, Esperança, y Caridad.

¶ SANCTIAGO

¶ Virtudes Theologales piqueel, cúla may.
¶ 1. Diosmo mũpiltun Fee piqueel. ¶ 2. Diosmo ũgelquen, Esperança piqueel. ¶ 3. Iñ ayũn ta Dios Caridad piqueel.

¶ IMPERIAL.

¶ Virtudes Theologales piqueel, Cúlay.
¶ 1. Dios meu mũpiltun Fe piqueel. ¶ 2. Dios meu ũmyen, Esperança piqueel. ¶ 3. Dios ta iñ ayũn, Caridad piqueel.

¶ *LAS VIRTUDES Cardinales son quatro.*
Prudencia, Iusticia, Fortaleza, Templança.

SANCTIAGO.

¶ Virtudes Cardinales piqueel meli may. ¶ Cotũ gnen gen Prudencia piqueel: ¶ toquin Iusticia piqueel. ¶ Yavũn Fortaleza piqueel ¶ Munan, Tẽplança piqueel.

¶ IMPERIAL.

¶ Virtudes Cardinales piqueel chi dgu melij.
¶ Cũ me gnen gen, Prudencia piqueel: ¶ toquin Iusticia piqueel: ¶ Yavũn Fortaleza piqueel: ¶ Munan Templança piqueel.

LOS PECCADOS Capitales son siete.
Sobervia, Auaricia, Luxuria, Ira,
Gula, Embidia, Pereza.

¶ SANCTIAGO.

¶ ñũg huerilcan ñi hubque ũm, Peccados Capita-

UVA. BHSC. BU 06090

les piqueel, reyle may ¶ Cúnalcaun Soberuia piqueel: ¶ Rúcun, Auaricia piqueel, ¶ goyde miaun, Luxuria piqueel: ¶ ũmtu Ira piqueel: ¶ noin, Gula piqueel ¶ Maquin, Embidia piqueel may ¶ Chovũn Accidia piqueel. ¶ *IMPERIAL.*

¶ Villichi huerilcan ta ñi huũfpeũm, peccados Capitales piqueel, relũey: ¶ Yunelelualdũ praũ muntengen Soberuia piqueel: ¶ Epu lelu rũcũn tengen, Auaricia piqueel: ¶ Cũlalelu cũrinten gen: Luxuria piqueel: ¶ Meli lelu, cuna ulge prãYra piqueel. ¶ Quechu lelu no yvoegen: Gula piqueel ¶ Cayu lelu vũrepuentengen, Embidia piqueel ¶ Relãgelelu, chovũntengen Accida piqueel.

Los enemigos del alma so. 3. mũdo, Demonio, y Carne.

¶ *SANCTIAGO, Y LA IMPERIAL.*

¶ Iñ pllũ ñi pu cayñe cũla may: ¶ Machi coillu mapu, mundo piqueel ¶ Alhue cayñe. Diablo piqueel: ¶ Inchiñ iñ anca, Carne piqueel.

¶ *Los. 4. Nouissimos.* ¶ *SANTIAGO.*

Meli dgu christiano chey eyavalu ma cay. Iñ lan Muerte piqueel: Diosmo iñramtugepaam juyzio piqueel. Cũuncagequeũmchi ruca infierno piqueel, Dios mo mgenque iñ alabileumeam gloria piqueel. ¶ *IMPERIAL.*

¶ Melijchi dgũ, moll ta iñ duamtuyael chi pu christiano che: ¶ Ta iñ lan, Muerte piqueel: ¶ Dios meu ta iñ ramtu gepayam, juyzio piqueel: ¶ Huerapuche ta ñi cufantugeyũm chi ruca infierno piqueel: ¶ Moll ta ñi tũyunclemeam Dios meu gloria piqueel.

ma cũla, meiquel chi pu che, ñi pullu mu meqlu voluntad
potencias memoria en ten ũ mi entendimiento ajuhue
(quan tu hége quim hue,

UVA. BHSC-BU 06090

LA CONFESSION GENERAL.

Confiessome a Dios todo poderoso, y a la Bienauẽturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado San Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles Sant Pedro, y Sant Pablo, y a todos los sanctos y a vos Padre que peque mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa. Por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado San Miguel Arcangel, y al Bienauenturado San Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles Sant Pedro y Sant Pablo, y a todos los Srnctos, y a vos Padre que rogueys por mi al señor Dios nuestro.

¶ SANCTIAGO.

Inche huerilcavoeche ñũg pepilvoe Diosmocõ fessapon mgen Virgen Sãcta Maria mo cay: Sã Miguel Arcangelmo. San Iuan Baptistamo cay. Apostol yũca S. Pedro S. Pablo egũ mo cay, ñũg pu Sanctomo, Eymi mo cay Padre cũna huerilcahuẽche ñi duamtunmo, ñi dgumo, ñi mlel mo cay, ñi huerilcayũm. ñi huerilcayũm, ñi mũ huerilcayũm cay. Ma ñiblaufchindgupobin mgen Virgen Sancta Maria, San Miguel Arcangel Sã Iuan Baptista cay Apostolyũca San Pedro San Pablo egũ. ñũg pu Sancto cay. Vfchi poemi cay Padre ñi ufchin dgũn mamoam ta Dios. Amen.

¶ IMPERIAL.

INche huerilcavoe che confessaun vill pepilvoe Dios meu, moll Virgen Sancta Maria meu

Ueu fu

cay, San Miguel Arcangelmeu, pu Apostoles Sã Pedro San Pablo egũ meu cay, vill pu Sancto meu, eymi meu cay Padre. Aldú hueril cauven, ta ñi duamtun meu, ta ñi dgũ meu, ta ñi vemel meu cay. Ta ñi hueril ayúm, Ta ñi hueril ayùm Tañi aldù vùta hueril ayùm cay. Veyñibla ufchi bin moll Virgen Sancta Maria, San Miguel Arcangel, San Iuan Bapista, pu Apostoles San Pedro San Pablo egũ cay. Villchi pu Sancto, eymi cay ta Padre, inche ta ñi ufchidgunmamoam ta iñ Señor Dios. Amen.

¶ Fin dela Doctrina Christiana.

¶ CATHECISMO BREVE
para los rudos y ocupados.

1. ¶ *P. Dezidme ay Dios? R. Si padre Dios ay.*
2. ¶ *P. Quantos Dioses ay? R. V no solo no mas.*
3. ¶ *P. Donde esta esse Dios? R. Enel cielo y en la tierra, y en todo lugar.*
4. ¶ *P. Quien es Dios? R. Es el Padre, y el Hijo, y el Espiritu Sancto, que son tres personas, y vn solo Dios.*
5. ¶ *P. Como son tres personas y no mas que vn solo Dios? R. Porque de estas tres personas el Padre no es el Hijo ni el Espiritu Sancto, y el Hijo no es el Padre ni el Espiritu Sancto, y el Espiritu Sancto no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres personas tienen vn mismo ser y assi no son mas de vn solo Dios.*

6 ¶ P.

UVA. BHSC. BU 06090

6 ¶ P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo no son Dios? R. Nada de esso es Dios, mas son hechuras de Dios, que hizo el cielo y la tierra, y todo lo que ay en ella para el bien del hombre.

7 ¶ P. Qual es el bien del hombre? R. Conocer a Dios, y alcançar su gracia y amistad, y gozar del despues desta vida en el cielo.

8 ¶ P. Pues ay otra vida despues desta para los hombres? R. Si ay, porque las animas de los hõbres no mueren con los cuerpos como las bestias. mas son inmortales que nunca se acaban.

9 ¶ P. Como alcança el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues della la vida eterna del cielo? R. Creyendo en IesuChristo, y guardando su ley.

10 ¶ Quien es IesuChristo? R. Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Santa Maria, y nacio quedando ella virgen, y murio en la Cruz por librar a los hombres del peccado.

11 ¶ P. Pues como murio si era Dios? R. Murio en quanto hombre, y luego al tercero dia resucito y despues subio a los cielos y viue y reyna para siempre sin fin.

12 ¶ P. Dime aora pues murio IesuChristo por todos, saluanse todos los hombres? R. Los que no creen en IesuChristo, y los que aunque tienẽ fee, no tienen obras, ni guardan su ley, no se saluan, mas serã cõdenados a penas eternas del Infierno.

UVA. BHSC. BU 06090

13 ¶ P. Y los que creen en el y guardan su ley seran saluos? R. Si seran y gozaran en cuerpo y en alma de bienes eternos en el cielo, y por esso ha de venir al fin del mundo Iesu Christo a tomar quẽta a todos los hombres, para lo qual resuscitaran todos los muertos.

14 ¶ P, Pues los malos que han peccado dime tienen algun remedio para no ser condenados? R. Si no son Baptizados, el unico remedio es hazerse Christianos y hijos de Dios y dela Sancta Yglesia por el Baptismo.

15 ¶ P, Que entendeys por la sancta Yglesia? R, La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa Sancto de Roma.

16 ¶ P, Y si son Baptizados y han tornado a peccar, que han de hazer para no ser condenados? R. Confessar sus culpas al sacerdote arrepintiẽdose dellas.

17 ¶ P. Y haziendo esso seran saluos? R. Si serã, si permanecen en cumplir los mandamientos de Dios y dela sancta Yglesia, que son amar a Dios sobre todas las cosas y a su proximo como a si mismo.

SANCTIAGO.

1 ¶ P. Pien gey cam Dios? R. Ca padre gelu may Dios.

2 ¶ P, mivúy cam Dios? R, Quiñed que ve:

3 ¶ P, cheu cam vechi Dios? R, Huenumo

tuemo

UVA. BHSC. BU 06090

tuemo, chelu quepumocay.

4 ¶ P, Yney cam Dios? R. Dios chao, Dios Votm cay, Dios Espiritu Sancto cay, ñi cúla persona genmo, quiñedq̃ Dios geyg̃nve.

5 ¶ P, Chumgelu ñi cúla personas geúm, quiñe Dios que geygn? R, Machi cúla personas mo, Chaomay votm no Espiritu Sancto no cay. Votm cay Chao no, Espiritu Sancto no quepu. Espiritu Sancto Chau no cay, Votm no quepu; huelu quiñedque ñi gen egñ, veymo quiñedque Dios geygñque.

6 ¶ P, Antù cúyem, huaglen, uúnelvoe, arùmco Dios no Cam? R, DIOS no may huelu Dios ñi elel, quidu Dios huenu tue cay elbi lu mapu yúcamo geluchi cay, ñúg puche ñi cotulleuam.

7 ¶ P, Chem cam che ñi cotú gen? R, Dios quimin viruncay ñi gracia ñi ayúncayve, machi geun ñi deumo pebiúm Dios iñ alabam huenumo.

8 ¶ P, Machi geun able, yú gealu cam iñ geun? R, Gealumay, puche ñi pllù yúca, hueque mgechi laquenolu, ñi anca laqueyùm, lavalnolu huelu, abvalnolu.

9 ¶ P, Chumgelu cam puche DIOS ñi gracia machi geun mo vituquelu; deuma ñi layúm cay huenumo mgen geumequelu? R, IesuChristomo mupiltuyúm, ñi toquilelchi dgu tancuyùm cay.

UCA. BHSC. BU 06090

10 ¶ P, Ynevcam IesuChristo? R. IesuChris-
to may mápin Dios, mápin che cay, Dios ñi
votm ñigeumo Virgen Sancta Maria ñi pu
tamo chegelcauhuyelu veymo geuyelu cay
ñi ñuque ñi mgen virgen lleupom, Cruzmo
cay lauyelu huerilcanmo in molcayaeteu.

11 ¶ P, Mápin Dios gelu, chumgelu lauyelu
R, ñi chegen modque lauyelu, ñi layúm cu
lan antúmo geutuuyelu, huenumo prauye-
lu cay, veymo mgenque geuquelu gealu
cay.

12 ¶ P. Pien IesuChristo ñi layúm ñug puche
ñibla, ñug cam ta huenumo cuay gn? R. Ie-
suChristo mo mápiltuquenoluchiche, má-
piltuyúm quepu, tancúquenolu ñi toquilel
chi dgu, huenu mo cunoalu huelu alhueñi
rucamo cualu, mgenque cúuncageamve.

13 ¶ P, IesuChristo mo, mápilcuqueluchiche
ñitoquilelchi dgu tancúquelu cay, huenu-
mo cam prayalu? R, Emay, ñi anca egn que
ye pllúegu mgenque alabllleumealu, vey-
mo ñug mapu able, IesuChristo ñug puche
ramtupayalu, ñi rantugeam egn laluchipu
che geututualugn.

14 ¶ P, Pien gey cam dgu huerilcavoe che ñi
guyubtugenoam alhue ñi rucamo? R, Bap
tizagenolu baptizavalupe, ñi baptizage-
yúm Dios ñi votm getualu sancta yglesia
ñi coñi cay.

15 ¶ P,

UVA. BHSC. BV 06090

15 ¶ P. Chem cam ſancta Yglesia piquebimi? R. ñũg Chriſtiano puche Dios ñi dgu mũpil tuquelu, veyegn ñi yunẽ apo IesuChriſto may, ñi ynau apo cay ta Sancto Padre Papa, Roma piquecel chi mapu mo mlleulu, quidu IesuXpo ñi elue ñũg tuemapu meu.

16 ¶ P. Baptizael chiche ñi huerilcatuyũm chem camta mltuelu, ñi cunoam alhue ñi ru camo? R, Raqui duamtunmo, cotũ confeſsayalu ñi huerilcan miſſa Patirumo.

17 ¶ P. ñũg ma tancũyũm che, huenumo cam cualugñ? R, Cualugñ may tancũlleulegn Dios ñi toquilelchi dgu, ſancta yglesia ñi to quilelchi dgu cay. ñũg ma tancũ alu; ñũg mo noayũle Dios, ñũg che ayũle cay, chumgechi quidu ayũuquelu.

IMPERIAL.

1 ¶ P. Pien gey cam Dios? R, Emay Padre gey may ta Dios.

2 ¶ P. Mi vũy cam ta Dios? R. Quiñe mten.

3 ¶ P, Veychi Dios cheu cam ta mley? R, Huenu meu, tue mapu meu, villchi mapu meu ru me cay.

4 ¶ P, Yney cam ta Dios? R, Chau, Vot m cay EſpiritusSancto cay, cũla perſona geyũm quiñe Dios mten.

5 ¶ P. Chumgechi cam ñi cũla perſona geyũm quiñe ũ cay ta Dios? R, tvachi cũla perſona meu Chau Vot m no, Eſpiritu Sãcto no cay

Vot m

UVA. BHSC. BU 06090

Votm Chau no Espiritu Sancto no cay. Espiritu Sancto Chao no, Votm no cay, tvachi cũla persona ta ñi gen egn, quiñe ũcay, vey ñibla quiñe ũcay ta Dios.

6 ¶ P. Antũ cũyem huaglen huũnelove, arũmco Pillan Dios cam ve? R. Dios no may, huelu Dios ta ñi vemel, quidu Dios huenu mapu, tuemapu cayta elbilu, villmapumeu gelu chi chem rume cay, puche ta ñi cũmeleã.

7 ¶ P. Chem cam ta che ta ñi cũmen? R, Ta ñi quimbin ta ayũbin cay ta Dios, ta ñi vitubin cay vey ta ñi gracia able cay vachi lihue ta cheta ñi tũyun ta ñi pebium meu ta Dios,

8 ¶ P, Able vachi lihue gey cam ta ca mogẽ? R. gey may. Puche ta ñi pllũ hina, la, clolay ta ñi anca egu, chu mgechi laquey ta pũ huequc. Che ñi pllũ may laquelay, pepi abquelay cay.

9 ¶ P. Chumgechi cam ta puche viabi Dios ta ñi gracia tvachi lihue meu; ca lihue meu cay chumgechi moll mogeay ta huenumo? R. ñi mũpitubiũm IesuChristo, ñi elcãmabiũm cay ta ñi toquilelchi dgu.

10 ¶ P. Yneycam IesuChristo? R. IesuChristo may mũpin Dios, mũpin che cay [redacted] Dios ñi votm gen meu, Virgen Sancta Maria ñi pue meu, che gelhuvela, veymeu geuyey cay: Virgen Sancta Maria ta ñi moll pehuẽtunoyũm, vachi Señor IesuChristo Cruz

meu

UVA. BHSC. BU 06090

meu lauyey ñi montulabiúm ta puchehue rilcan meu.

11 ¶ P, Dios geyùm, chumgechi cam ta lauyey IesuChristo? R. Re ta ñi che gen meu ta lauyey veymeu cúlan antú meu mogetui, huenu meu pratuuyey, ablayay cay ta ñi mogé, ta ñi gen huenu mapu geyúm.

12 ¶ P, Pien Deuma lalley ta IesuChristo vill puche ñibla, vill cam ta prayay ta huenumeu? R, IesuChristo meu múpiltuquenoluchiche, mupiltulu rume cay elcanole Iesu Christo ta ñi toquilelchi dgu, huenu meu pra layay, huelu alhue ta ñi qtaltupeúmchi ruca meu conemgeay, moll ta ñi cuñúbalca geam.

13 ¶ P, IesuChristo meu mupiltu queluchiche elcaque bilu cay ta ñi toquilelchi dgu, vill cã ta prayay ta huenumo? R, Emay vey meu ta ñi pllú ta ñi anca egu moll cúmelcageay gn, vey ñibla señor IesuChristo ablechi mapu ramtupayay chumgeuyey chey villchi che ta ñi mogen, vey ñibla cay mogetuay villchi laluchiche.

14 ¶ P. Pien may ta hueraqueche ta huerilcauyelu, mollcuãtantulgepe alhue ñi rucameu ta nipigenoam, chumay; gelaycam tañi vem yael ta ñi veymgenoam? P. Baptizagenoluchiche babtizagepe, vemgelemay, Dios ta ñi votmgetuay, sacta yglesia ta ñi pñeñ cay.

15 ¶ P,

UVA. BHSC. BU 06090

A NUESTRA SENORA PARA *despedirse en acabando la doctrina.*

¶ Virgen Sancta Dios ñi ñuque
Mari mari vſchiaeymi
Kalcúmoiñ
Quintumoiñ
Dios ta dgunma moiñ.

¶ Inchiñ cunúbalgequeyñ
Ta mi coñiyemoiñ
Allcú moiñ
pñeñyeymn pimoiñ

¶ Dios chao may ta raquieymu
Aldú ta mi cotú geyúm
Dios votm ñuqueyeeymu
Eymi ta mi pñeñ geyúm
Sancto ſpiritu opuleymu
Gracia, mi pichilcaugeyúm
Inchiñ ta iñ ñuque geymi
Vúrenyemoiñ Señora
Aldúy ta iñ golliquen
Aldúy cay ta in goide gen
Dios ta dgunmamoiñ
gehuedquile in huerilcan
Gracia vitunmamoiñ
Eymi egu iñ alabam
Dios egu ta cuyñca
Alabquechitipaiñca
Sancta Maria gepe
ta in pu pllú egu Amen.

DE

UVA. BHSC. BU 06090

¶ Dios (Peñi) uo ayùabimi
Pillan, chem rume cay raquiquibilmi
Dios quidu ñ quiabimi
ñi ùj jurapraquilmi,
Cruz cay jurapraqueyùm coyllaquilmi.

¶ Domingo raquibiùm
Vill fiesta antù cay ùrcù tuaymi
Chùv Missa alcùbiùm
Miduam gemayaymi
Abpe ñi huerilcan, abpe piaymi

¶ Mi chao mi ñuque geyùm
Quiñe mi duammù ta raquibige
Mù che cay; mù cay temyùm
Vill cotù ayùbige
Cotù tami pieteu tancù bige.

¶ Lagm che duam quilmi
Ellalchequilmi cayta Dios pieymu
Peñi lacùtuquilmi
Vey cayta toquileymu
Cagenmaquilmi cay ta ñùmuleymu

¶ Veymo goideyauquilmi
Pij ta dios, ñi pùrù yehuengeyùm
Chem cayta chuquiquilmi
Cache ni te ñigeyùm
Chuquigequili cay ta mipiqueyùm

¶ Coyllanmo adelchequilmi
Cache ta ñi cure ampel layaymi
ñi age quintuquilmi:

Vey

UVA. BHSC, BU 06090

Veymgechi montuaymi
Huera damentunmõ nogelayaymi.

¶ Cache ñi te pebilmi
Chuquibubilichi ta pilayaymi
Vill va may tancũbilmi
Dios huenumõ peaymi
mgenque mi pebiũm alallaymi.

DE LA CONFESSION.

¶ Dios ta pemeduamalu
Quidu ñi huerilcaũm
Aldũ raquiduamalu,
Huerilcaquili piũm

¶ Patirumo Dios mgeũm
Vill ñi huerilcan pialu
Chem cayta llcanoqueũm
entunhuerilca gealu

¶ ñi ancamo cutanquelu
Ampincamañ quintuqueũm
Ampinmaen pivalquelu
Mogetuan ñi piqueũm

¶ Veymgechi huerilcauyelu
pllũmo ta cutanũm
Quintuanpiñpllũquelu
Ampigellechi ñi piũm.

LAVS DEO ET B. VIRGINI
MARIÆ AMEN.

(✠)

UVA. BHSC. BU 06090